

## Note méthodologique de la fiche recto verso

Les enquêtes sur les diplômés 2016 de Licence professionnelle et de Master issus de la formation initiale ont été réalisées du 1<sup>er</sup> décembre 2018 au 31 mars 2019 par l'ORESIPÉ. Le questionnaire utilisé est en partie imposé par la Direction générale de l'enseignement supérieur et de l'insertion professionnelle (DGESIP). Les réponses ont essentiellement été collectées par le biais d'un questionnaire en ligne suivi de relances téléphoniques.

### ■ Définitions

---

Taux d'insertion professionnelle : c'est le rapport du nombre de diplômés en emploi à la population active (sommés des diplômés en emploi et des chômeurs).

Emplois stables : il s'agit d'emplois sur contrat à durée indéterminée, de titulaires de la fonction publique et de travailleurs indépendants ou libéraux.

Emplois précaires : il s'agit d'emplois sur contrat à durée déterminée, sur contrat intérimaire, sur contrat aidé ...

Revenu net mensuel : correspond au salaire net mensuel avec les primes et le 13<sup>e</sup> mois en € hors temps partiel des emplois situés en France et, entre parenthèses, à l'étranger. A titre indicatif, le SMIC mensuel net au 1<sup>er</sup> décembre 2018 était de 1187,83€.

Le revenu net mensuel médian sépare la population en deux parts égales.

Les résultats des études et enquêtes de l'ORESIPÉ sont consultables et téléchargeables sur

[oresipe.unistra.fr](http://oresipe.unistra.fr)

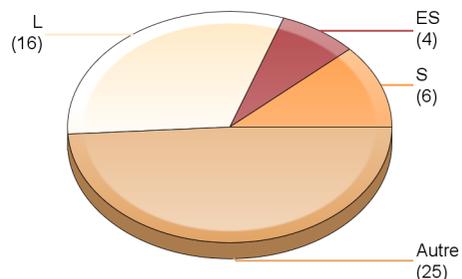
# Enquête sur le devenir des diplômés 2016 de Master (Formation Initiale)

## Traduction professionnelle et interprétation

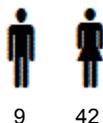
### Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

#### Profil des répondants

##### Répartition par type de baccalauréat



##### Genre



##### Académie du bac

Académie	Effectifs
Bas-Rhin	5
Besançon	3
Reims	1
Autres académies	14
Nancy_Metz	4
Etranger	24
<b>Total</b>	<b>51</b>

##### Régime d'inscription

Régime d'inscription	Effectifs
Apprentissage	0
Initiale	50
Reprise d'études non financée	1
<b>Total</b>	<b>51</b>

#### Taux de réponse

Diplômés	93
Réponses	51
<b>Taux de réponse</b>	<b>55%</b>

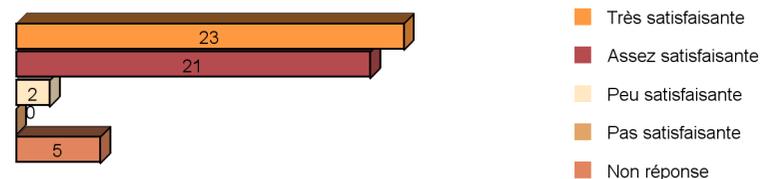
#### Situation principale au 01-12-2018

Situation	Effectifs
Emploi <sup>1</sup>	42
Recherche d'emploi	6
Inactivité	2
Poursuite / reprise d'études	1
<b>Total</b>	<b>51</b>

<sup>1</sup> Les doctorants ayant un contrat spécifique au doctorat sont considérés comme étant en emploi.

#### La formation

##### Avis sur la formation reçue



##### Adéquation emploi et ... ... niveau de qualification



##### ... secteur disciplinaire



■ Tout à fait ■ Plutôt oui ■ Plutôt non ■ Pas du tout ■ Non réponse

#### A retenir

	18 mois	30 mois
Taux d'insertion professionnelle	85%	88%
Taux d'adéquation emploi et niveau de qualification	71%	76%
Durée moyenne à l'obtention du premier emploi	2 mois	
Revenu net mensuel médian <sup>2</sup>	1432 (1230) €	1800 (1500) €
% ayant un emploi stable <sup>3</sup>	83%	83%

<sup>2</sup> Le revenu net mensuel médian sépare la population en deux parts égales. Entre parenthèses, le revenu net mensuel médian des emplois situés à l'étranger.

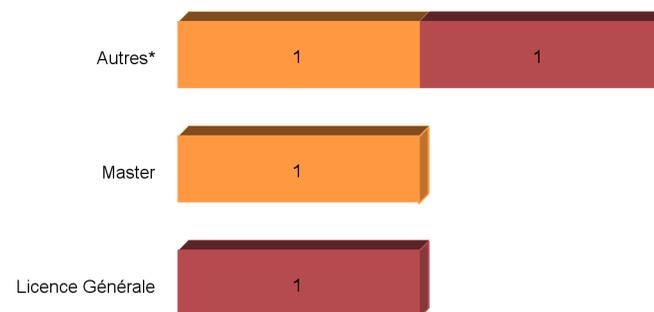
<sup>3</sup> Emplois stables : il s'agit d'emplois sur contrat à durée indéterminée, de titulaires de la fonction publique et de travailleurs indépendants ou libéraux.

Les résultats des études et enquêtes de l'ORESIFE sont consultables et téléchargeables sur

[oresipe.unistra.fr](http://oresipe.unistra.fr)

\* Autres : DU, licence professionnelle, diplôme de niveau Bac +2, diplôme de l'Espé (autre que master MEEF) ...

#### Les poursuites d'études immédiates (en 2016-2017)



■ Poursuite d'études à l'Unistra ■ Poursuite d'études hors Unistra

## Caractéristiques de l'emploi occupé au 01-12-2018

### Mode d'obtention

	Effectifs
Suite à une période d'alternance	0
Suite à un stage intégré dans vos études	4
Suite à la réussite à un concours	0
Par pôle emploi	1
Par une annonce dans la presse	1
Par une annonce sur un site web de l'université	0
Par une annonce sur un site internet	4
Par approche directe : candidature spontanée	9
En créant ou reprenant une entreprise	17
Par un cabinet de recrutement, agence d'intérim	1
Par l'association d'anciens diplômés	1
Par votre réseau relationnel	4
Non réponse	0
<b>Total</b>	<b>42</b>

### Type de contrat

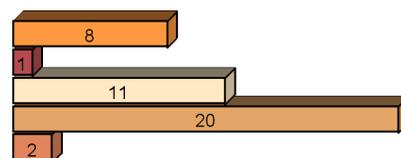
	Effectifs
Emplois stables	35
Emplois précaires	6
Non réponse	1
<b>Total</b>	<b>42</b>

### Professions et catégories socioprofessionnelles



■ Ingénieurs - Cadres ■ Professions intermédiaires ■ Ouvriers - Employés ■ Non réponse

### Localisation géographique



■ Alsace  
■ Reste du Grand Est  
■ Reste de la France  
■ Etranger  
■ Non réponse

### Revenu net mensuel

Médiane	1800 (1500) €
Minimum	1000 (700) €
Maximum	2817 (3128) €
Moyenne	1808 (1650) €
Concernés	13 (13)

Entre parenthèses, le revenu net mensuel médian des emplois situés à l'étranger.

### Type d'employeurs

	Effectifs
Entreprise publique	1
Entreprise privée	23
Fonction publique	1
Association	0
Prof. libérale ou indépendante	16
Non réponse	1
<b>Total</b>	<b>42</b>

## Répertoire des secteurs d'activités, des emplois occupés et des missions exercées au 01-12-2018

### Secteurs d'activités

1. Activités spécialisées, scientifiques et techniques (14 diplômés)
2. Autres activités de service (6 diplômés)
3. Enseignement (4 diplômés)
4. Information et communication (y compris informatique) (4 diplômés)
5. Commerce, transports, hébergement et restauration (4 diplômés)
6. Activités de services administratifs et de soutien
7. Arts, spectacles et activités récréatives
8. Administration publique (hors enseignement)
9. Activités financières et d'assurance
10. Industries (manufacturières, extractives et autres)

### Liste des emplois occupés

1. Adaptateur(rice) synthétiseur(se)
2. Agent de sous-titrage en français
3. Assistant(e) commercial(e) export
4. Assistant(e) administratif(ve) (2 diplômés)
5. Assistant(e) multilingue
6. Chargé(e) de post-production doublage dans l'audiovisuel
7. Coordinateur(rice) de projets
8. Formateur(rice)
9. Freelance translator (2 diplômés)
10. Interprète et traducteur(rice) (5 diplômés)
11. Opérateur(rice) de sous-titrage
12. Professeur(e) d'anglais (2 diplômés)
13. Professeur(e) de français et d'anglais
14. Professeur(e) en langues étrangères
15. Responsable du développement commercial
16. Superviseur de traduction
17. Traducteur(rice) (14 diplômés)
18. Vendeur(se) prêt-à-porter

### Exemples de missions réalisées

1. Non communiqué
2. Sous-titrage dans le domaine de l'audiovisuel en direct et en différé, création de sous titres et adaptation, sous-titrage pour malentendants, sous-titrage de la langue étrangère vers le français
3. Gestion de clients, gestion de commande, administration vente, suivi client, traduction italien-français
4. Responsable du commerce avec l'étranger et parfois des traductions, suivi de projet, recrutement
5. Gestion de projet des commandes de versions françaises pour une chaîne audiovisuelle (traduction, voice over, sous-titrage, doublage)
6. Coordination de projets en adaptation, version française (dans l'audiovisuel : séries, films, documentaires...), tâches administratives, mise en place du planning de production, réception du matériel, contacts des intervenants (auteurs, ingénieurs du son, directeurs artistiques, studios etc.), tâches éditoriales : vérification de la VF (+ gestion des changements ou modifications à opérer sur le produit) avant livraison
7. Traduction, gestion de projets
8. Préparation des cours, formation, évaluation
9. Traduction et communication freelance
10. Traduction de documents et interprétation de conférence, relecture
11. Recalage de sous-titres, adaptations courtes, livraison de fichiers, simulations avec les clients
12. Enseignement de langue et littérature anglaise dans un établissement d'enseignement supérieur
13. Enseignement de langues (français-anglais)
14. Enseignement
15. Non communiqué
16. Supervision et correction des traductions audiovisuelles, responsable des dialogues italiens des productions doublées
17. Traduction, relecture et transcréation de textes
18. vente, conseil client